



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

CENTRO
LINGUISTICO
DI ATENEIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO
Collocates on the earth

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONE E TRANSFER CULTURALE

 **tradeLab**  **unamarinadilibri.**
festival del libro



Summer School in Traduzione letteraria

Palermo, 5-12 giugno 2023

DESCRIZIONE

Il Dipartimento di Scienze Umanistiche in partenariato con *StradeLab* e con *Una Marina di Libri* dà il via alla terza edizione della *Summer School in Traduzione letteraria*. La *Summer School* vuole fornire, attraverso sette laboratori di traduzione (inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo, cinese e russo) e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi, strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore. Integrando **ricerca**, **formazione** e **mondo del lavoro** la *Summer School in Traduzione letteraria* intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di [StradeLab](#) nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di [Una Marina di Libri](#) come luogo di sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni. La Summer School è inoltre patrocinata dal [Centro linguistico di Ateneo](#), dalla [Cattedra Abdulaziz Saud al-Babtain di Lingua e Cultura Araba](#), ["TRANSIT", gruppo di ricerca su traduzione e transfer culturale](#) e dalla [Società italiana di traduttologia \(SIT\)](#).

INTRODUZIONE

Avvalendosi della collaborazione di *StradeLab* e della sua esperienza in attività di formazione per traduttori editoriali, la *Summer School* offre un percorso intensivo utile a fornire sia conoscenze trasversali legate al mestiere del traduttore, sia competenze specifiche della pratica della traduzione letteraria. Se il percorso trasversale, a cura di *StradeLab*, si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, il percorso linguistico specifico organizzato in sette laboratori di traduzione professionale – inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo, cinese e russo – grazie al corpo docente composto da professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

A chiudere il corso una importante occasione di confronto, utile a far dialogare mondo del lavoro, ricerca e formazione: una tavola rotonda fra editori, in collaborazione con *Una Marina di Libri*, permetterà ai corsisti di confrontarsi con gli addetti ai lavori sui temi della ricezione e della traduzione dei testi stranieri in Italia all'interno dei progetti editoriali legati alla letteratura straniera. Il percorso laboratoriale si concluderà infine con un ultimo appuntamento, "Traduzioni polifoniche", incontro conclusivo destinato alla presentazione dei lavori svolti durante i corsi. Ad



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

CENTRO
LINGUISTICO
DIATENEQ
INFORMAZIONI E SERVIZI
Colletes on the mind

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONE E TRAMITES CULTURALE

tradeLab unamarinadilibri.
festival del libro



arricchire il programma, l'intervento di due studiosi di fama internazionale, il Prof. Arno Dusini, (Universität Wien, Austria) e il Prof. Matthew Reynolds (St. Anne's College, University of Oxford) su tematiche trasversali a tutti i laboratori.

METODOLOGIA

La Summer School si articolerà in due percorsi: uno trasversale e uno specifico.

- Il primo, a cura di StradeLab, sarà comune a tutti i laboratori e si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, sul rapporto fra domanda e offerta delle case editrici, sulle strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione, su *scouting* e traduzioni.
- Il percorso specifico organizzato in sette laboratori di traduzione professionale – inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo, cinese e russo – a cura di professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

LINGUA

I seminari si svolgeranno in italiano mentre nei laboratori, considerata la specifica attività di formazione, si useranno l'italiano e le rispettive sette lingue oggetto del corso.

DESTINATARI DELLA *SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA* E PREREQUISITI DI AMMISSIONE

La *Summer School in Traduzione letteraria* è rivolta:

- agli studenti dell'Università degli Studi di Palermo iscritti ai CdS L11/L12 (con almeno 120 CFU conseguiti), LM37/LM39 e LM38 che autocertificheranno il livello linguistico, nella lingua per la quale richiedono l'iscrizione, equivalente al B2 del QCER (per inglese, francese, spagnolo e tedesco) o al B1 (per cinese, russo e arabo);
- a candidati esterni in possesso di laurea triennale e che autocertificheranno, solo per le lingue per le quali richiedono iscrizione, il livello B2 (per inglese, francese, spagnolo e tedesco) o B1 (per cinese, russo e arabo) o il possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della Summer School. I candidati esterni possono aver conseguito i titoli presso altre sedi universitarie italiane e straniere. I candidati stranieri dovranno altresì possedere una conoscenza di livello B2 della lingua italiana. Sarà compito della commissione attestare il livello linguistico dei candidati stranieri.

Il corso è limitato a un massimo di 84 partecipanti, 28 iscritti all'Università degli Studi di Palermo e 56 candidati esterni e potrà essere attivato con un minimo di 36 candidati. Il 50% dei posti



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

CENTRO
LINGUISTICO
DIATENEQ
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO
Calculus on the mind

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONE E TRAMITES CULTURALE

 **tradeLab**  **unamarinadilibri.**
festival del libro



sarà riservato a coloro che abbiano conseguito il titolo necessario per accedere al corso presso altre sedi universitarie italiane o straniere (laddove non interamente utilizzati i restanti posti saranno svincolati dalla riserva).

Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, la Commissione giudicatrice opererà una selezione. La selezione terrà conto del livello linguistico dei partecipanti, del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione editoriale. La commissione si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. Qualora qualcuno degli ammessi rinunciasse alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento. Ogni laboratorio sarà composto da massimo 12 studenti e sarà attivato con un minimo di 4 studenti.

INFORMAZIONI GENERALI, CREDITI E ATTESTATO FINALE

Il corso si svolgerà in presenza presso le aule del Dipartimento di *Scienze Umanistiche* (Edifici 12 e 19, viale delle Scienze) dal 5 al 12 giugno 2023.

Il riconoscimento di 3 cfu è previsto solo per i candidati iscritti ai CdS L11/L12 e LM38 dell'Università degli Studi di Palermo.

La frequenza dei corsi, per un totale di ore non inferiore al 90% del monte ore previsto, darà diritto al rilascio dell'attestato di partecipazione alla *Summer School*.

ISCRIZIONE E QUOTE DI AMMISSIONE

Allegato al presente bando è disponibile il modulo di iscrizione, da inviare, unitamente al *curriculum vitae e studiorum*, al certificato di laurea con l'indicazione del voto di laurea (oppure relativa autocertificazione) e alla fotocopia di un valido documento di riconoscimento **entro e non oltre le ore 13:00 del 21 aprile 2023**, mediante e-mail specificando nell'oggetto: "Domanda di partecipazione alla Summer School"

al seguente indirizzo:

tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

I candidati dovranno indicare all'interno del modulo due laboratori, precisando l'ordine di preferenza tra di essi. Qualora a seguito della valutazione da parte della commissione giudicatrice alcuni candidati non rientrassero nel primo laboratorio indicato, verranno valutati per il secondo per il quale hanno espresso preferenza.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

CENTRO
LINGUISTICO
DIATENEQ
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO
Collocates on the earth

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONE E TRAMMES CULTURALI

tradeLab unamarinadilibri.
festival del libro



La quota di ammissione è di **€ 100,00** (cento/00) per gli iscritti ai CdS dell'Università degli Studi di Palermo e di **€ 150,00** euro (centocinquanta/00) per i partecipanti esterni o già laureati alla data della scadenza del presente bando. Le quote sono comprensive della copertura assicurativa, della registrazione alla *Summer School*, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso e dell'attestato finale.

I corsisti verseranno la quota di ammissione **esclusivamente dopo aver preso visione dei risultati della selezione, e – per consentire un eventuale scorrimento della graduatoria – entro 7 gg dalla pubblicazione della stessa**, sul conto corrente dell'Università di Palermo di seguito indicato:

IBAN: **IT 09 A 02008 04682 000300004577**

SWIFT/BIC code: UNCRITMMPAE

UNICREDIT S.p.A.

via Roma 185, Palermo, Italia.

Si prega di indicare come causale del versamento: "D19 - Summer School Trad. Lett."

CONTATTI

Dipartimento di Scienze Umanistiche:

+3909123867511

dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

DIRETTORE DELLA *SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA*

Daniela Tononi,

daniela.tononi@unipa.it

Direzione scientifica della terza edizione (2023):

Nataschia Barrale

nataschia.barrale@unipa.it

COORDINAMENTO SCIENTIFICO

Nataschia Barrale, Valentina Castagna, Duccio Colombo, Alessandra Di Maio, Giovanna Minardi, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Assunta Polizzi, Chiara Sciarrino, Maria Grazia Sciortino, Giuseppa Tamburello, Daniela Tononi, Renata Vinci.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

CENTRO
LINGUISTICO
DIATENEQ
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO
Collocates on the earth

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA SU TRADUZIONI E TRAMMES CULTURALI

tradeLab unamarinadilibri.
festival del libro



REFERENTE AMMINISTRATIVO: Dott.ssa Teresa Bellina

CORPO DOCENTE

Elisa Baglioni, traduttrice editoriale (laboratorio di trad. dal russo)

Arno Dusini, Universität Wien (esperto straniero)

Alfonso Geraci, traduttore e formatore *StradeLab* (laboratorio di trad. dall'inglese)

Rosa Lombardi, traduttrice e docente *Roma Tre* (laboratorio di trad. dal cinese)

Paola Molica, traduttrice e formatrice *StradeLab* (laboratorio di trad. dallo spagnolo)

Marina Pugliano, traduttrice e formatrice *StradeLab* (laboratorio di trad. dal tedesco)

Matthew Reynolds, St. Anne's College, University of Oxford (esperto straniero)

Ornella Tajani, traduttrice e formatrice *StradeLab* (laboratorio di trad. dal francese)

Barbara Teresi, traduttrice e formatrice *StradeLab* (laboratorio di trad. dall'arabo)

Eva Valvo, traduttrice e formatrice *StradeLab* (seminario trasversale)

ORGANIZZAZIONE

Dipartimento di *Scienze Umanistiche*, Università degli Studi di Palermo

<https://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>

Associazione *StradeLab*, <http://www.tradutoristrade.it/stradelab/>

Una Marina di Libri, <https://unamarinadilibri.it>

Allegati

- modulo di candidatura
- programma provvisorio

La Direttrice del Dipartimento
di Scienze Umanistiche

Prof.ssa Francesca Piazza